

§ 18.

Este estudio comparativo debe fijarse principalmente en las lenguas más generales y conocidas, como la Mexicana, la Quichua, la Guaraní, la Araucana, y la Algonquina, *Hurona*, y *Apalanchina*, que reúnen la ventaja de haber sido ya estudiadas, y sobre las cuales pueden reunirse datos y noticias altamente interesantes, que contribuirán á ilustrar mucho los estudios que sobre ellas se hagan.

§ 19.

Ya se ha visto la vasta extensión de este continente, en que se hablaba la *lengua mexicana*. *Herrera* al hacer mención de ella se expresa en los términos siguientes: (1) «No se puede decir la diversidad de lenguas de Nueva España; porque son muchas y muy diferentes, y *la más elegante es la Mexicana*, que como la *Esclavona* se comunica por todo el Levante, y la *latina* en la cristiandad; así ésta por *Nueva España*; y en todos los pueblos hay intérpretes, que llaman *Naguatlatos*;

(1) Herrera. Hist. de las Ind. occid., Dec. 4, lib. 9, cap. 3, p. 184.

porque como el imperio mexicano se iba dilatando por la tierra, también se fué extendiendo é introduciendo por ella.

Torquemada le dá la misma extensión, pues dice lo siguiente: (1) «Esta *lengua mexicana* es general en esta *Nueva España*, y casi corre por todas las provincias de ella, con que suelen entenderse unos de una lengua con otros de otra; porque como los mayordomos y calpixques de los reyes mexicanos y tezcucanos corrían por toda ella, cobrando las rentas reales, dejaban noticia de ella, y por ella se entendían.»

El Abate Hervás vá un poco más lejos. (2) «El idioma mexicano, dice, es el que ha sido y es más universal y extendido en toda la América, y fué lenguaje particular de una gran nación, que constantemente conservó por tradición y en sus pinturas la noticia de haber entrado en América por el Norte de ésta, y determinadamente por la parte en que ésta se dividía del Asia por un gran canal, ó estrecho marítimo, que casi dos siglos há fué descubierto por personas cuyo nombre hasta ahora se ignora, y se llamó *Estrecho de Anian*.»

Esta última circunstancia es de tal importancia

(1) Torquemada. Mon. ind., tomo 1, lib. 4, cap. 17, p. 184.

(2) Hervás. Catálogo de las lenguas conocidas etc., tom. 1, trat. 1, cap. 6, n. 99, p. 291 y sig.

para la historia y la cuestión de origen, que con el estudio comparativo de la lengua mexicana podrían quizá abrirse nuevos horizontes, rectificarse muchos hechos, y leerse en las pinturas, en los códices, y en los escritos que se conservan, y los que puedan descubrirse, muchas cosas de las que continúan cubiertas con un velo, que está todavía por descorrerse. No debe echarse en olvido que esta era la lengua que hablaban los *Toltecas* y *Nahuatlacas*, cuya aparición en este continente se remonta á muchos siglos ántes de su descubrimiento. Su historia está enlazada con grandes acontecimientos, y reconocida por todos los escritores la influencia que ejercieron en los adelantos sucesivos, y grado de cultura á que llegaron los moradores antiguos de este país.

Grande es el catálogo que presenta D. Francisco Pimentel de las obras que pueden tenerse á la vista sobre el *idioma mexicano*. (1) D. José Agustín Aldama se aprovechó de los trabajos de todos los que le precedieron, y escribió el «Arte de la lengua Mexicana.» México 1765 8º, obra que puede consultarse con provecho, lo mismo que el «Diccionario Hispano-Mexicano» de Fr. Alonso Molina impreso en México en 1555 y reimpresso en 1571 fólío, el «Arte de la lengua Mexicana» del mismo autor reimpresso en 1576 4º las que dejó es-

(1) Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, tom. 1, pág. 159 y sig. hasta la 164.

critas Fr. Bernardino de Sahagun que era tan conocedor y que tan profundamente instruido estaba en el idioma mexicano, que practicó muchos años; el título de estas obras son «Arte de la lengua Mexicana» MS. y el «Diccionario trilingue latino, español y mexicano.» MS.

Existia en la Biblioteca de la Universidad de México otra obra manuscrita del P. Juan Iragarri, titulada «Vocabulario y diálogos Mexicanos» MS. á las cuales podian unirse «El maestro genuino del elocuentísimo idioma *Nahuatl*» del Br. D. José Antonio Perez de la Fuente, las «Comparaciones varias en las dos lenguas Castellana y Mexicana» de Fr. Miguel Val, el «Arte de la lengua Mexicana» de Fr. Diego Galdó. El Arte y Diccionario de la lengua Mexicana del Illmo. D. Fr. Juan Ayora, el «Arte de las lenguas hebrea, griega, y mexicana» de B. D. Cayetano Cabrera, y las «Instituciones gramaticales para aprender con perfeccion y facilidad la lengua Mexicana» MS. que existia en el convento de la Merced de México.

§ 20.

La *lengua Quichua*, que tenia por limite el imperio de los *Incas*, y que tan enlazada está con la historia, los grandes acontecimientos, y la procedencia de las gentes que poblaron esa parte del

continente americano, debe fijar tambien mucho la atencion del filólogo. Hay sobre ella noticias y datos importantes. Fray Domingo de S. Tomás fué quizá el primero que la dió á conocer en su « Gramática general de la lengua del Perú. » Valladolid, 1560 8º

Despues de esta lengua he mencionado la *Guaraní* notable por su artificio y fecundidad, y porque de ella se valieron los PP. jesuitas para atraer y civilizar las innumerables naciones diseminadas en el Paraguay, de que se han ocupado muchos escritores, entre otros *Muratori*. Conocida es la « Gramática y vocabulario que de ella publicó el P. Antonio Ruiz de Montoya » en la cual ha dado á conocer su belleza y estructura.

La lengua *Araucana* ó chilena digna es tambien de particular atencion y exámen; pues como se sabe era la que se hablaba desde la isla de *Chiloe* extendiéndose en todo el reino de *Chile*, que era en tiempo de la gentilidad bastante vasto y poblado, habitado por las naciones *Araucana*, *Cunca* y *Huiliche*, y multitud de tribus de diferentes denominaciones. (1) Aunque se tachan por varios escritores de incultas y bárbaras, por no haberse en-

(1) El Abate D. Juan Ignacio Molina. Saggio sulla storia naturale del Chili. Bologna, 1782.

—Histórica relacion del reino de Chile por Alfonso de Ovalle, jesuita. Roma 1646.

contrado escrituras, edificios, ni otros monumentos semejantes, que denotaran su cultura y civilidad, el artificio gramatical de su lengua era tal, que el Abate Hervás no teme calificarlo de « desmedidamente más ingenioso que el de la China » (1) que se jacta de haber cultivado las ciencias desde la más remota antigüedad. Entre varias obras que pudieran citarse de las que la dán á conocer, existe el « Arte de la lengua general del reino de Chile » etc. por Andrés Febres, jesuita. Lima, 1765, y el Diccionario Chileno.

Entre las lenguas indicadas se hallan la *algonquina*, la *hurona*, y la *apalanchina*, cuya importancia para las investigaciones históricas y la cuestion de origen les viene de los países en que se han hablado, y son los que se hallan situados en la costa oriental de América, y la parte septentrional que tocan con el estrecho de Behering, y tienen enfrente el Asia, cuya inmediacion vino á confirmarse con los viajes de *Cook*, descubriéndose, en el intervalo de trece leguas que las separan, islas rodeadas de muchos bajos, teatro de grandes sucesos y alteraciones físicas del globo, pues están todavía cubiertas con un velo, que no ha podido descorrerse, y en cuyo exámen se han estrellado el ingenio, la inteligencia, la constancia, la audacia y el valor.

(1) Catal. de las leng. etc., tomo 1. Introd. art. 3, p. 22.

Cárdenas (1) da noticia de la gramática, vocabularios y libros sobre estas lenguas, escritos por los jesuitas ocupados en las misiones. *Hontan* y otros autores (2) hablan tambien de esto.

§ 21.

¿Quién no conoce, al hacerse estas ligeras indicaciones, todas las noticias y descubrimientos que pueden lograrse con el estudio y exámen comparativo de estas lenguas y las que se hablaban en la Groenlandia poseida por los *Noruegos* desde el año de 834?

¿Quién no trae á la memoria todo lo que se ha escrito sobre la Islandia, las expediciones de *Leif*, hijo de Erico Rufo, y sus descubrimientos en la América Septentrional, que adelantó al de *Colon* que se habia tenido por el descubridor del Nuevo-Mundo, atrayéndole esto una gloria inmortal?

Opina *Richer* que la *lengua groenlándica*, es diferente de todas las demás lenguas, y afirma que «no se asemeja á la de Noruega, ni á la de

(1) Ensayo cronológico para la Hist. gen. de la Florida por D. Gabriel de Cárdenas Cano. Madrid, 1727.

(2) Voyage du Baron de la Hontan dans l'Amérique septentrionale.

«Islandia, ni á las lenguas de los de los que habitan en la América Septentrional (1).» No deben caer en desaliento los trabajos que se emprendan; pues siguiendo las reglas y adelantos que ha hecho la *filología* en sus procedimientos, se rectificarán muchos hechos, y se obtendrán resultados satisfactorios; para lo cual podrán servir de mucho las indicaciones de *Woldire* (2). *Torfeo* y otros escritores, que se han ocupado de esas regiones.

Los reconocimientos hechos en diversos tiempos en las *costas de California*, las observaciones de *Buache* (3), el descubrimiento de las naciones americanas llamadas *Nutka* y *Unalashka*, y de la bahía de *Northon* situadas entre los grados 49 y 64 de latitud, de las cuales se habla en la relacion del tercer viaje de *Cook* (4) y en los viajes de los rusos (5), bastarian para estimular este trabajo; pues no hay duda, que con el conocimiento de los idio-

(1) Histoire des terres polaires par Mr. Richer. Paris, 1777.

(2) Scriptorum á Societate Hafnienci etc., pars secunda. Hafniæ, 1746. Mr. Woldire de lingua groenlándica.

(3) Felipe Buache, considerations géographiques et phisiques sur les nouvelles decouvertes au nord de la gran mer. Paris, 1753.

(4) Troisieme voyage de Cook traduit de l'anglais, Paris, 1785. Apend. al vol. 4, p. 81, etc.

(5) Nouvelles decouvertes des ruses entre l'Asie et l'Amérique, ouvrage traduit de l'anglais de Mr. Coze. Neuchatel, 1781. Part. 1, cap. 12.

mas podria discernirse la afinidad ó diferencia que tengan entre sí, ó con los lenguajes de las naciones inmediatas, y deducir *su procedencia*.

Ya ha comenzado á fijarse en esto la atencion, y de los pocos datos reunidos, deduce el Abate *Hervás* (1), que los habitantes de la bahía de *Northon* y *Unalashka* pueden fácilmente comerciar ó tratar con los que en la extremidad asiática se encuentran enfrente y poco distantes de ellas. Las lenguas que se hablan desde el estrecho de *Behering* hasta el *Japon* son tres, las de los *Tschutcos* y *Koriacos*, la de *Kamtchatca*, y la de los *Kuriles*. Ya se ha dado á conocer la posicion que guardan esas poblaciones, y la importancia que tienen en la cuestion de origen. *Hervás* no encuentra afinidad alguna entre los idiomas de unos y otros. Podria quizá provenir del corto número de palabras, que tomó como punto de comparacion. Tampoco la halló con la *cochimí* de California, pero sí descubrió alguna con las lenguas Eskimesa y Groenlandica, que ocupan los puntos más septentrionales de América.

§ 22.

Una investigacion más detenida, aprovechándose de los descubrimientos y noticias que de esos

(1) Cat. de las leng., etc., tom. 1, trat. 1, cap. 7, p. 359.

países han ido adquiriéndose, dará resultados más positivos y ciertos. Se ha deplorado los pocos datos que arrojaba de sí la relacion de los viajes de *Cook*, y las memorias de *Roggero Curtis* comunicadas por *Barrington* á la sociedad real de Londres (1), para poder juzgar con acierto sobre esta materia. La inmensa tierra del Labrador, tan importante en la cuestion de origen, no habia sido bastante conocida y explorada con todas sus costas sembradas de islas. De los *groenlandios* y *esquimeses* todavía no se sabe todo lo que era de desearse, ni se conocen bastante sus relaciones antiguas con los *laponos*, los *noruegos*, é *islandeses*, apesar de las noticias interesantes que nos han trasmitido Saxo Gramático (2), Mallet (3), Richer, (4) Le-Clerc citado por Richer (5), Scheffer (6),

(1) Publicadas en las transacciones filosóficas y en el vol. 25, de opúsculos interesantes impresos en Milan, en 1777.

(2) Saxonis Grammatici danorum historiae libri XVI, trescentis annis conscripti. Baillet, 1534, fol.

(3) Introduction à l'histoire de Danemarque por Mallet. Copenhague, 1755.

(4) Histoire des terres polaires par Richer. Paris 1778.

(5) Storia della Russia tratta dall'opera di Le-Clerc. Vercezia, 1786.

(6) Joan. Schefferi Lapponia. Francofurti, 1673.

Lindheim (1), Idman (2), el P. Lafiteau (3), y otros escritores.

Resta todavía mucho que hacer en esta línea, y aquí puede aplicarse también con mucha exactitud la sentencia de *Séneca* que sirve de epígrafe al Prólogo de esta obra.

(1) Nova acta regiae societatis scientiarum upsalien-
cis. Upsalice, 1775.

(2) Recherches sur l'ancien peuple *finois* d'après les
rapports de la langue finoise avec la greque par Nils
Idman. Strasbourg, 1778.

(3) Moeurs des sauvages americains etc. par le P.
Lafiteau. Paris, 1724.

CAPITULO XXXV.

1. Continuacion del mismo asunto. Importancia que, para obtener resultados más positivos y ciertos sobre la cuestion de origen, presentan las islas que se extienden hasta el Japon, y lo que acerca de esto exponen Richer, Hervás, Coxe, Steller, y Klaproth: dáse una idea de las lenguas que en ellas se hablan.—2. Lo que piensa Klaproth de la lengua Malaya, y de las americanas.—3. Lo que debe practicarse respecto de estas lenguas, y resultados que se obtendrán.—4. Progresos que se han hecho, y ventajas que se han alcanzado con estos estudios.—5. Obras que pueden ser muy útiles en los trabajos que se emprendan sobre las lenguas de América: indicaciones y reglas que en ellos deben seguirse.—6. Lo que se ha logrado por este medio indagatorio; indicaciones de Klaproth. Gramática políglota de Samuel Barnard.—7. Nueva edicion de la obra de D. Francisco Pimentel titulada «Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó tratado de filología mexicana, etc.»—8. Dialectos mexicanos.—9. Lenguas Sonorenses.—10. El Comanche.—11. El Tejano ó coahuilteco.—12. Lenguas de Nuevo México.—13. El Mutzun.—14. El Guaicura.—15. El Cochimi.—16. El Seri.—17. Analogías entre varios idiomas.—18. Idiomas que pertenecen á la familia *Maya*.—19. El Totonaco comparado con otros idiomas.—20. Comparacion del Chino y el Othomí.—21. Comparacion de otros idiomas.—22. El Apache.